

KAPITEL I

EINLEITUNG

A. Der Hintergrund

Deli-Malayen sind ein Stamm oder eine Untergruppe der Melayu, die an der Ostküste von Nordsumatera leben, insbesondere in der Stadt Medan und im Bezirk Deli Serdang. Diese ethnische Gruppe ist bekannt für ihre reichen Traditionen und Kultur, darunter die Kunst des Pantun, Traditionelle Kleidung, Tänze, und einzigartige Musikinstrumente. Der Name *Medan Deli* selbst entstand, weil die Stadt Medan zuvor unter Namen Tanah Deli bekannt war. Ursprünglich waren die Malaiken ein weit verbreitetes Volk und bildeten die Mehrheit der Bevölkerung in der Stadt Medan. Die Stadt Medan erhielt den Beinamen "*Melayu Deli*" aufgrund des Sultanats Deli, das bis zum Zweiten Weltkrieg herrschte. Die Identität der malaiischen Volksgruppe lässt sich an historischen Gebäuden erkennen, die heute zu den Wahrzeichen der Stadt Medan zählen, wie Beispielsweise der Maimun-Palast und die Al-Ma'sum-Moschee. Beide historischen Gebäude befinden sich im Zentrum der Stadt Medan. Obwohl Medan heute eine Stadt ist, in der verschiedene Kulturen, Ethnien und sogar die Welt aufeinandertreffen, muss Medan auch die Kultur dieser Region, nämlich die Malayen Kultur, weiterentwickeln. Pantun ist eine Form des immateriellen Kulturerbes, die eine zentrale Rolle in der mündlichen Überlieferung der malaiischen Gesellschaft spielt, insbesondere in den traditionellen Hochzeitszeremonien der Deli Malayen. Als Traditionelles Gedicht, das durch Struktur und Reime gebunden ist, dient das

Pantun nicht nur als Unterhaltungs-mittel, sondern auch als Medium zur Vermittlung von hohen Werten, Ratschlägen und Lebensphilosophien. Im Rahmen der Traditionellen Hochzeit der Deli-Malayen sind Pantun ein fester Bestandteil der Rituale, angefangen von der Merisik Zeremonie bis hin zum Höhepunkt der Veranstaltung, dem Bersanding. Jeder Vers des Pantuns, der vorgetragen wird, enthält eine tiefe Bedeutung, die lokale Weisheit, soziale Normen und Hoffnungen für das Brautpaar widerspiegelt (Zaleha, 2024). Doch inmitten der rasanten Modernisierung schwindet das Verständnis der jungen Generation für die Bedeutung des Pantuns zunehmend. Pantun, das eigentlich als Medium zur Vermittlung kultureller Werte dienen sollte, wird oft nur als reine Formalität oder Unterhaltung angesehen (Kurniawan et al., 2023). Infolgedessen geriet die symbolische Bedeutung der Pantuns allmählich in Vergessenheit, insbesondere im Zusammenhang mit traditionellen Hochzeitszeremonien. Tatsächlich sind Pantuns in malaiischen Hochzeiten in Deli reich an Botschaften über das Eheleben, Treue und soziale Harmonie, die bis heute relevant sind. Basierend auf einer ersten Durchsicht der Literatur wurde festgestellt, dass die Untersuchung zu traditionellen Malayen Hochzeitsgedichten aus Deli sich bislang auf die Analyse von Form und Funktion beschränkt, während eine eingehende Untersuchung der denotativen und konnotativen Bedeutung aus semiotischer Perspektive noch kaum durchgeführt wurde. Tatsächlich kann der semiotische Ansatz tiefere Bedeutungsebenen aufdecken, sowohl im wörtlichen (denotativen) als auch im kulturellen (konnotativen) Sinne. Die Semiotik von Barthes umfasst Hauptaspekte: denotative und konnotativ.

Roland Barthes (2020) betont, dass jeder kulturelle Text zwei Bedeutungsebenen enthält: die Denotation als wörtliche Bedeutung und die Konnotation als kulturelle Bedeutung, die durch gesellschaftliche Konventionen entsteht.

Hier ist ein Beispiel für ein Pantun mit einer denotativen Bedeutung:

Bunga melati diatas dulang

Auf einem Teller ruht Jasmin im Schein,

Harum mewangi sepanjang hari.

Pengantin duduk bersanding tenang,

Tanda bersatu dua hati.

Dieses Pantun beschreibt direkt die Atmosphäre einer Hochzeit, bei der das Brautpaar ruhig nebeneinander sitzt als Symbol für die Vereinigung zweier Herzen.

Wörter wie “*Bunga Melati*“, “*Harum*“ und “*Bersanding*“ haben im Kontext der traditionellen Zeremonie eine wörtliche Bedeutung. Nicht alle Pantun-Sänger verstehen, dass die vorgetragenen Pantuns eine symbolische Bedeutung haben.\

Pantuns verwenden häufig Metaphern, um etwas indirekt zu beschreiben, sodass ein Verständnis der konnotativen Bedeutung erforderlich ist. Beispiel für ein Pantun:

Bertanam padi di tanah subur,

Sirami selalu jangan terlewat.

Cinta sejati janganlah kabur,

Rawatlah ia dengan semangat.

Das Pantun verwendet das Gleichnis "*Bertanam Padi*" als Symbol für den Aufbau einer Familie. "*Sirami selalu*" Es geht nicht nur um Wasser, sondern auch um die Pflege von Beziehungen. "*Cinta sejati*" und "*Rawatlah ia*" verweist auf die Bedeutung, die Ehe mit Mühe und Aufmerksamkeit zu pflegen. Deshalb wird es als konnotative Bedeutung oder metaphorische und symbolische Bedeutung bezeichnet. Aufgrund der oben dargelegten Fakten ist die Pantun sehr daran interessiert, die Frage nach der denotativen und konnotativen Bedeutung in den traditionellen Hochzeitsgedichten der Deli-Malayan unter Verwendung des semiotischen Ansatzes von Roland Barthes zu untersuchen und zu analysieren. Da Pantun eine traditionelle Gedichtform ist, die für die Nusantara-Inseln typisch ist, ist dieses Konzept für Leser aus dem Ausland, insbesondere aus Deutschland, möglicherweise nicht verständlich. Daher müssen die analysierten Pantuns auch ins Deutsche übersetzt werden. In diesem Prozess wird die Übersetzungstheorie angewendet, um sicherzustellen, dass die kulturelle Bedeutung der Pantuns erhalten bleibt, auch wenn die ursprüngliche Form der Reime oder Struktur nicht immer beibehalten werden kann. Somit analysiert die Untersuchung nicht nur die Bedeutung von Pantun, sondern berücksichtigt auch, wie diese Bedeutung im interkulturellen Kontext durch Übersetzung verstanden werden kann. Auf diese Weise soll die Untersuchung zur Erhaltung des kulturellen Erbes der Melayu Deli beitragen und gleichzeitig das akademische Verständnis von Pantun als multidimensionalen Kulturtext stärken.

B. Die Problemsidentifizierung

Ausgehend von dem oben genannten Problemkontext lassen sich in dieser Untersuchung folgende Punkte identifizieren:

1. Die Pantun bei der traditionellen Hochzeitszeremonie der Deli-Malayaen haben eine tiefe Bedeutung, wurden jedoch bislang noch nicht eingehend untersucht.
2. Die Bedeutung der Pantun bei der traditionellen Hochzeitszeremonie der Deli-Malayaen kann je nach Kontext und Interpretationsperspektive variieren
3. Ein mangelndes Verständnis der Bedeutung des Pantuns selbst kann zum Verlust der Bedeutung und der kulturellen Werte der Deli-Malayaen führen.

C. Der Fokus Untersuchung

Der Schwerpunkt dieser Untersuchung liegt auf der Analyse von Pantun in traditionellen Hochzeitszeremonien der Deli-Malayaen unter Verwendung der Semiotiktheorie von Roland Barthes. Die Analyse konzentriert sich auf zwei Bedeutungsebenen, nämlich die denotative Bedeutung und die konnotative Bedeutung. Somit werden Pantun nicht nur als schöne mündliche Literaturwerke verstanden, sondern auch als kulturelle Texte, die Werte, moralische Botschaften und soziale Normen der Malayaen Gemeinschaft von Deli vermitteln. Darüber hinaus befasst sich diese Untersuchung auch mit der Übersetzung von Pantun in die deutsche Sprache, da Pantun als traditionelle Malayaen Gedichtform bei ausländischen Lesern noch nicht sehr bekannt ist. Die größte Herausforderung bei der Übersetzung besteht darin, kulturelle Symbole und Ausdrücke so zu übertragen, dass ihre Bedeutung erhalten bleibt. In diesem Zusammenhang stellt Burger

(2010:11) fest: „Phraseologie ist die Lehre von festen Wortverbindungen, die in einer Sprache vorkommen, wie Redewendungen, Sprichwörter und idiomatische Ausdrücke. “Mit anderen Worten, die Phraseologie betont, dass kulturelle Ausdrücke, Redewendungen oder Sprichwörter bei der Übersetzung besondere Aufmerksamkeit erfordern, da ihre Bedeutung nicht nur wörtlich verstanden werden kann.

D. Das Untersuchungsproblem

Das Problem dieser Untersuchungsproblem wie folgt:

1. Wie wird die Bedeutung der Semiotik in Pantun auf die traditionelle Hochzeitszeremonie der Deli-Malaya angewendet?
2. Was ist die semiotische Bedeutung des Pantuns bei der traditionellen Hochzeitszeremonie der Deli-Malaya?

E. Das Untersuchungsziel

Das Ziel dieser Untersuchung ist es :

1. Analyse der semiotischen Bedeutung von Pantun in der traditionellen Hochzeitszeremonie der Deli-Malaya unter Verwendung des semiotischen Ansatzes von Roland Barthes.
2. Die kulturellen Werte, die in den Pantun enthalten sind, als Bemühungen zur Erhaltung der lokalen Weisheit der Deli-Malaya aufzuzeigen.

F. Das Untersuchungsnutzen

Einige Aspekte der Vorteile, die Untersuchung umfasst, sind unter anderem:

1. Konkrete Beispiele für die Anwendung der Semiotik von Roland Barthes (Denotation und Konnotation) in der Analyse kultureller Texte, insbesondere malaiischer Pantun aus Deli.
 2. Diese Untersuchung untersucht die Rolle des Pantun als interkulturelles Kommunikationsmedium, das universelle Werte (Harmonie, Liebe, Ratschläge) in der multiethnischen Gesellschaft Nord-Sumatras vermittelt.
 3. Dokumentation des kulturellen Reichtums und der Werte der Malayen Kultur von Deli als Kulturgut und Attraktion für den immateriellen Kulturtourismus
- fach und semiotik dinge.

